

E26.5P1 - Re-Ascendance of a Bookworm Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Re-Ascendance of a Bookworm Part 1

[01:39] Ralph

Huh? Tuuli?

[01:41] Tuuli

Ralph? Lutz and Fey, too.

[01:46] Tuuli

Main! Are you okay?

[01:48] Lutz

You okay?

[01:50] Lutz

I'll give you a ride.

[01:53] Lutz (Narrator)

My name's Lutz.

[01:55] Lutz (Narrator)

*I'm the youngest of four brothers,
and I live in Ehrenfest.*

[01:59] Lutz (Narrator)

My dream is to become a traveling trader.

[02:05] Lutz (Narrator)

*My childhood friend, Main, is weak,
so she can't even go outside without me,*

[02:12] Lutz (Narrator)

*but when it comes to books,
she completely loses her head.*

[02:18] Main

Hey, do you know a shop that
sells books? Where is it?

[02:22] Man

A shop? There isn't one.

[02:25] Man

Books have to be copied by hand, you see.

[02:28] Man

They cost so much money that
very few people can buy any.

[02:33] Lutz (Narrator)

*Main apparently kept bugging
him to let her see the book,*

[02:35] Lutz (Narrator)

but he just wouldn't show her.

[02:37] Lutz (Narrator)

Of course he wouldn't.

[02:40] Lutz (Narrator)

But that wasn't enough to make Main give up.

[02:45] Main

I'm gonna make a book.

[02:47] Main

My very own book.

[02:54] Main

That's paper!

[02:55] Main

Dad, what's this?

[02:58] Gunther

Oh, it's parchment.

[03:00] Gunther

Paper made from goat and sheep skin.

[03:03] Lutz (Narrator)

Main begs her dad for some parchment.

[03:07] Lutz (Narrator)

*Why would he buy that for you when it's so
expensive and you can't even write anyway?*

[03:12] Lutz (Narrator)

But then, Mister Otto said...

[03:14] Otto

If you want to learn how to read
and write, why not use a slate?

[03:19] Otto

If you don't mind using my
old one, you can have it.

[03:23] Main

Thank you, Mister Otto!

[03:30] Otto

Here.

[03:33] Otto

That's your name.

[03:36] Lutz (Narrator)

Main looks so happy.

[03:38] Lutz (Narrator)

I was really impressed when she said she could write her name.

[03:44] Lutz (Narrator)

Main finally got started on making her book.

[03:48] Lutz (Narrator)

First, I guess she tried to make something called papy-whatever,

[03:51] Lutz (Narrator)

but she got too frustrated after a few days.

[03:56] Lutz (Narrator)

Other than making this book of hers,

[03:58] Lutz (Narrator)

she would think up other things no one's ever heard of and make them.

[04:02] Lutz (Narrator)

She made a hair stick so they could put up their hair,

[04:05] Lutz (Narrator)

and she wove a basket on her own, even though she'd never been taught.

[04:11] Main

You can extract oil from meryl fruit?

[04:14] Tuuli

Yeah, why?

[04:18] Main

All done!

[04:24] Tuuli

That smells amazing.

[04:27] Tuuli

What are you doing?!

[04:29] Lutz (Narrator)

She used meryl fruit and made this Simple All-In-One Shampoo to wash her hair.

[04:35] Lutz (Narrator)

I let her wash my hair, too, and it felt amazing!

[04:40] Lutz (Narrator)

But my favorite invention of hers is this.

[04:46] Lutz

One, two...

[04:49] Main

Ta-dah!

[04:51] Main

Your simple paruecake is ready to eat!

[04:55] Lutz (Narrator)

That paruecake is insanely delicious.

[04:59] Lutz (Narrator)

*It was basically just used
for bird feed before...*

[05:01] Lutz (Narrator)

*Where the heck did Main
learn how to make this?*

[05:06] Main

Watch this.

[05:13] Lutz

Are these letters?

[05:15] Main

That's right.

[05:17] Lutz (Narrator)

*It was around this time that
I started helping Main.*

[05:21] Lutz (Narrator)

We used clay to make some tablets,

[05:23] Lutz (Narrator)

*but once we put them into
the fire, they blew up.*

[05:27] Lutz

You'll write on these this time?

[05:29] Main

Yeah. I need lots of these.

[05:33] Lutz (Narrator)

*Soon after, something
terrible happened to Main.*

[05:41] Main

Huh? They're gone!

[05:43] Main

Mom! Do you know where the
wood tablets here went?

[05:46] Eva

Oh, the firewood you brought home?

[05:50] Eva

I used it, of course.

[05:51] Main

You used it?

[05:54] Eva

Main?

[05:57] Main

What's happening?

[06:02] Eva

Main?

[06:03] Eva

Main!

[06:08] Main

I feel like the fever's eating away at me.

[06:11] Main

I'm slowly fading away.

[06:15] Lutz

Main!

[06:19] Main

Lutz...

[06:20] Lutz

Are you okay, Main?

[06:22] Lutz

I heard you collapsed suddenly.

[06:25] Main

It didn't work out again.

[06:28] Lutz (Narrator)

*Main collapsed from experiencing
despair over and over again.*

[06:31] Lutz (Narrator)

What is this bizarre fever?

[06:34] Lutz (Narrator)

*At the time, both Main
and I still had no clue.*

[06:38] Lutz (Narrator)

*I had Main introduce me to Otto because
I wanted to become a traveling trader.*

[06:44] Otto

This is Benno, an old buddy of mine
from my days as a traveling trader.

[06:48] Otto

Lutz, you want to join the
traveling trade, I hear?

[06:51] Lutz

Oh, yes.

[06:54] Lutz

I...

[06:54] Otto

Forget about it.

[06:56] Lutz (Narrator)

*Otto and Benno were against me losing my
citizenship to become a traveling trader.*

[07:03] Lutz (Narrator)

*Instead, Main suggested that
I become an apprentice merchant.*

[07:08] Lutz (Narrator)

That's when Benno said...

[07:10] Benno

What do you *want* to sell
when you're a merchant?

[07:13] Main

I'll produce paper using plants.

[07:15] Main

We'll have a prototype by the time of our baptism next summer.

[07:19] Main

You can decide whether it's usable or not then.

[07:22] Benno

Very interesting. That's fine by me.

[07:25] Lutz

Yes!

[07:26] Main

We did it, Lutz!

[07:29] Main

Let's do our best!

[07:31] ---

Yeah!

[07:32] Main

Mister Otto.

[07:34] Lutz (Narrator)

Main then asked them if they knew anything about the fever.

(Flashback) [07:39] Benno

It may be the Devouring.

(Flashback) [07:43] Benno

If it is the Devouring,

(Flashback) [07:45] Benno

she'll die very soon.

[07:48] Lutz (Narrator)

We were invited to Benno's shop.

[07:52] Lutz (Narrator)

That was when he tried to make a deal to find out how to make the Simple All-In-One Shampoo

[07:57] Lutz (Narrator)

in exchange for gathering materials to make paper.

[08:01] Lutz (Narrator)

As for Main's answer...

[08:03] Main

I want to reserve the right to produce the paper.

[08:05] Main

And Lutz will have exclusive rights to sell it.

[08:08] Main

Royalties added to our pay will mean nothing if we're fired.

[08:13] Benno

I'm impressed that you already have the wherewithal to protect your interests.

[08:18] Benno

Mark, prepare the contract magic.

[08:21] Mark

At once.

[08:22] Lutz (Narrator)

Most of the stuff they mentioned was too complicated,

[08:25] Lutz (Narrator)

but they signed the form with contract magic with no problem.

[08:27] Lutz (Narrator)

Something was still bothering me, though.

[08:32] Lutz

Hey, uh...

[08:37] Lutz

You are Main, right?

[08:41] Lutz

Main talking to an adult about stuff I don't know like an equal doesn't seem right.

[08:47] Lutz (Narrator)

Was I just imagining things?

[08:50] Lutz (Narrator)

My doubts stuck around, and we kept working on the paper.

[09:00] Main

That is one red fruit.

[09:02] Main

Ow, hot!

[09:09] Lutz

What's wrong?

[09:10] Main

What is this?

[09:11] Lutz

Trombe!

[09:18] Lutz (Narrator)

We tried using trombe fruit, which sucks nutrients from its surroundings, to make paper.

[09:26] Lutz (Narrator)

Everything moved along smoothly, but...

[09:30] Lutz (Narrator)

I had more trouble trusting Main than ever.

[09:35] Lutz (Narrator)

Once the paper was finished, I...

[09:37] Main

It's paper.

[09:39] Main

It's actually paper.

[09:42] Main

We really did it.

[09:47] Lutz

Tell me...

[09:49] Lutz

Who are you?

[09:53] Lutz

You know how to make paper,
and even said you'd done it before.

[09:58] Lutz

There's no way you're Main.

[10:03] Main

You're right.

[10:05] Lutz

Did you devour Main with your fever?

[10:09] Main

That's half-right and half-wrong.

[10:14] Lutz

What does that mean?!

[10:15] Lutz

Isn't this all your doing?!

[10:17] Lutz

Didn't Main disappear because of you?!

[10:20] Main

It's not like I wanted to be Main!

[10:24] Main

I lived and died in a different world,

[10:26] Main

but suddenly I found that
I'd become some child!

[10:32] Lutz (Narrator)

She never wanted to be Main.

[10:36] Lutz (Narrator)

She said she'd go away if I wanted,

[10:39] Lutz (Narrator)

*and I told her that was up
to Main's family to decide.*

[10:46] Main

Are you sure you don't want me gone?

[10:49] Main

I'm not the real Main, you know?

[10:54] Lutz

It's fine.

[10:57] Lutz

If it's been you for an entire year,

[11:00] Lutz

most of my memories with "Main"
are actually of you.

[11:09] Lutz

So... You can still be Main to me.

[11:18] Lutz (Narrator)

*Learning about Main's secret made something
fall into place deep inside of me.*

[11:25] Lutz (Narrator)

It may not have meant much to anyone else,

[11:28] Lutz (Narrator)

*but it was a big piece
in the puzzle of my life.*

[11:31] Main

Mister Benno, we've brought
prototypes of the paper.

[11:34] Main

We've made three samples of varying
thickness each from two plants.

[11:42] Benno

Wow, it works.

[11:44] Main

So, do we pass?

[11:47] Main

Can Lutz be your apprentice?

[11:52] Benno

You pass.

[11:55] Main

Yay!

[11:57] Main

We did it, Lutz!

[11:58] Lutz

Yeah!

[11:59] Lutz (Narrator)

*Thanks to Main, I became
a merchant's apprentice.*

[12:03] Lutz (Narrator)

*So, we headed to the Merchant's
Guild to get registered.*

[12:08] Guild Master

Thank you for coming.

[12:10] Guild Master

I can't permit temporary registrations
for kids who aren't related to you.

[12:15] Benno

You'll change your tune once you find out

what these two have up their sleeves.

[12:18] Main

Here you are.

[12:20] Guild Master

I-Is that...

[12:22] Guild Master

Is that your product?!

[12:23] Benno

Weren't you looking for a hair ornament a lot like this?

[12:28] Guild Master

I approve their temporary registration.

[12:32] Lutz (Narrator)

Main and I were both registered,

[12:35] Lutz (Narrator)

and received our guild cards.

[12:38] Lutz (Narrator)

And to top it off, the guild master commissioned a hairpiece for his granddaughter's baptism.

[12:44] Freida

Would you be Main?

[12:46] Main

Oh, yes.

[12:49] Freida

I'm Freida.

[12:51] Freida

Pleasure to meet you.

[12:53] Lutz (Narrator)

Freida's a weirdo who apparently likes to count money.

[12:57] Lutz (Narrator)

She even tried to hire Main away...

[13:00] Lutz (Narrator)

You can really tell she's the guild master's granddaughter.

[13:04] Freida

My, how wonderful!

[13:08] Freida

How do I look?

[13:10] Guild Master

Oh, very pretty, Freida.

[13:14] Lutz (Narrator)

Main and I learned the truth about her fever.

[13:19] Freida

Main, do you have the Devouring?

[13:23] Freida

I have it as well.

[13:28] Main

How can it be cured?

[13:31] Freida

The Devouring...

[13:34] Freida

can't be cured.

[13:38] Freida

You can control the fever,
but it costs a lot of money.

[13:44] Lutz (Narrator)

*After learning about Main's Devouring,
Master Benno made her an offer.*

[13:50] Benno

All I can do for you is
pay for your information.

[13:54] Benno

Even if you have to sell everything
you know, do it and save up money

[13:57] Benno

for when the time comes.

[13:59] Main

What do you mean?

[14:03] Benno

When your fever can't be suppressed anymore.

[14:09] Lutz (Narrator)

And then... the time did come.

[14:23] Benno

Main!

[14:24] Lutz

Main?!

[14:25] Lutz

You okay?!

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[14:46] Lutz (Narrator)

*Main was saved by magical
items that Freida had.*

[14:51] Lutz (Narrator)

*But it was only temporary... and her fever
would apparently overflow again, soon.*

[14:58] Main

How soon is "soon enough"?

[15:01] Freida

A year, at most.

[15:04] Freida

There's only one way to survive.

[15:08] Freida

Entering into an agreement with a noble.

[15:11] Freida

Just as I have.

[15:13] Main

Dad, Mom, Tuuli.

[15:16] Main

We need to talk.

[15:20] Gunther

What are you talking about?

Wasn't your illness cured?

[15:26] Main

The Devouring is incurable.

[15:29] Lutz (Narrator)

For Main, the thought of living apart from her family sounded like a fate worse than death.

[15:38] Tuuli

You'll always be with us.

[15:45] Gunther

Of course.

[15:47] Main

Thank you!

[15:51] Main

Lutz.

[15:54] Main

What's wrong?

[15:57] Lutz (Narrator)

It was finally time for our baptism.

[15:59] Lutz (Narrator)

I was surprised by how pretty Main looked!

[16:08] Man

The High Priest is here.

[16:15] Main

I so wanna read this myself!

[16:18] High Priest

We shall now demonstrate
the right way to worship.

[16:21] High Priest

We offer the Gods our prayers!

[16:23] Main

The Glico running man!

[16:25] All

We offer the Gods our prayers!

[16:27] Main

No way! I can't!

[16:30] Man

What's the matter?

[16:31] Lutz

She seems to be feeling unwell.
She suddenly collapsed.

[16:36] Lutz (Narrator)

After getting lost in the temple,

[16:38] Lutz (Narrator)

Main stumbled upon a certain room.

[16:48] Main

So many books...

[16:52] Main

Part of it's like a chained library, too.

[16:56] Lutz (Narrator)

*But when she learned that only church
personnel were allowed to read the books,*

[17:01] Lutz (Narrator)

*she met with the High Priest about
becoming an apprentice priestess.*

[17:06] High Priest

If a child from a family like
yours wishes to work here,

[17:10] High Priest

a sizable donation would be a
good indicator of your passion.

[17:15] Main

One large gold is the most I can offer.

[17:17] Woman

L...

[17:18] High Priest

A large gold coin?

[17:22] High Priest

Also, you can read the
scriptures stored here,

[17:25] High Priest

so feel free to drop by anytime.

[17:27] Main

Really? Yay!

[17:31] Main

I offer the Gods my prayers!

[17:33] Main

Hey, Dad.

[17:35] Gunther

What is it?

[17:36] Main

I'm thinking of becoming an apprentice
priestess at the cathedral.

[17:44] Gunther

What? I dare you to say that one more time!

[17:47] Main

They yelled at me, saying becoming
a priestess is for orphans.

[17:54] Ferdinand

It's not only orphans. There are nobles, too.

[17:57] Main

But I'm frail and sickly, too.

[18:00] High Priest

You're sickly by nature?

[18:03] Main

I have the Devouring...

[18:05] Ferdinand

The Devouring?

[18:09] Ferdinand

Try touching this grail.

[18:16] Main

Whoa! What's going on?!

[18:20] Ferdinand

Main, we would like to speak to your parents.

[18:24] Lutz (Narrator)

*Master Benno came up with a plan to protect
Main by negotiating with the church.*

[18:30] Benno

As you possess both mana and money,
nobles will see you as fine prey.

[18:35] Benno

So, Main, how about you sign
a new contract with magic?

[18:40] Main

A contract for what?

[18:42] Benno

One that states Lutz will
sell everything you make.

[18:47] Benno

Even if a noble tries to steal you away,

[18:49] Benno

this contract will guarantee
that you can contact us.

[18:52] Lutz (Narrator)

*On the day of the negotiation
with the church...*

[18:55] Main

Hello, High Priest.

[18:58] High Priest

Oh, Main. Welcome.

[19:04] High Priest

Who are these two, Main?

[19:06] Main

My father's a soldier, and my
mother's at a textile workshop.

[19:11] High Priest

A soldier?

[19:18] High Priest

Ah... I never thought they'd be poor.

[19:21] High Priest

What a waste of time.

[19:23] Lutz (Narrator)

*The High Priest's attitude
completely changed.*

[19:26] Lutz (Narrator)

Is this what all nobles are like?!

[19:28] Lutz (Narrator)

Main's mom and dad made their demands clear.

[19:33] High Priest

How dare you!

[19:34] High Priest

Hold these insolent parents
down and lock Main up!

[19:53] High Priest

A mere commoner thinks
he can defy the church?

[19:56] High Priest

To the guillotine with you!

[19:59] High Priest

Get him!

[20:09] Main

Enough.

[20:12] Eva

Main?

[20:17] Main

He was ready to kill a person.

[20:21] Main

I'm sure he was ready to
risk his own life, too.

[20:34] Ferdinand

Main!

[20:37] Main

Move.

[20:38] Ferdinand

Calm down! Let's talk things out!

[20:41] Main

Using force? Or...

[20:44] Main

Using mana?

[20:49] Ferdinand

If you kill the high priest,

[20:52] Ferdinand

your parents will be accessories
to the murder of a noble.

[20:55] Main

Even my family will get hurt because of me?

[21:07] Ferdinand

I see you've returned to your senses.

[21:10] Ferdinand

Let's have a discussion.

[21:12] Lutz (Narrator)

*The head priest agreed to
all of their conditions.*

[21:19] Lutz (Narrator)

*And so, Main became an apprentice
blue-robed priestess.*

[21:28] Gunther

It's over.

[21:30] Main

Yeah.

[21:34] Main

Tuuli!

[21:37] Tuuli

You guys!

[21:40] Lutz

Main!

[21:47] Tuuli

Main... Welcome back.

[21:52] Main

I'm home...

[21:55] Main

Tuuli!

[23:35] ---

Shiina You Namino Ryo

SIGN Moto Naoko

SIGN Karasuba Ame

Revision #1

Created 2024-01-01 07:33:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:33:59 UTC by whimsee